



## **Traduction : politiques et stratégies dans la gestion de la glottopolitique**

**ISIT - Institut de management et de communication interculturels Paris 15 - 16 février 2012**

**Université McGill – Unité de formation en traduction – Montréal 12 – 13 mars 2012**

Qu'ils soient de nature internationale, nationale, régionale ou locale, les gouvernements, les organisations intergouvernementales, certaines institutions des secteurs public et privé, et les entreprises, évoluent dans des contextes de plus en plus plurilingues. Au XXI<sup>e</sup> siècle, une gestion stratégique des politiques de traduction s'avère nécessaire. En effet, les organisations doivent désormais concevoir et mettre en application des politiques de traduction afin de répondre aux exigences d'un marché de plus en plus diversifié.

De ce fait, certaines organisations ont d'ores et déjà commencé à élaborer des stratégies de communication et de traduction en s'appuyant sur l'ensemble des valeurs et des croyances qui sous-tendent le fonctionnement des organisations elles-mêmes. C'est à partir de cette analyse que peuvent être mises en œuvre des politiques de traduction s'inscrivant dans une glottopolitique plus large.

Ce colloque vise à contextualiser les politiques de traduction du XXI<sup>e</sup> siècle dans tous les secteurs d'activité. La réflexion autour des stratégies de traduction menée à partir d'études de cas, de points de vue théoriques, d'analyse de projets de traduction spécifiques, vise à mieux informer l'ensemble des acteurs susceptibles d'utiliser les traductions, à savoir, les institutions, les entreprises, les organisations internationales et les citoyens eux-mêmes. Ces travaux leur permettront de s'engager de manière positive dans la conception, l'élaboration et la mise en application de politiques de traduction qui répondent dans une très large mesure aux besoins émergents de la société.

Les communications choisies porteront sur ces questions et plus particulièrement sur la création de politiques de traduction et la mise en œuvre de nouvelles pratiques en matière de gestion de la traduction au sein des organisations.

## **Les langues du colloque seront le français et l'anglais.**

Dans le but de faciliter la participation active des professionnels, des linguistes et des chercheurs des deux côtés de l'Atlantique, ce colloque international se tiendra en deux temps :

à l'ISIT (Paris) en février 2012 et  
à l'Université McGill (Montréal) en mars 2012.

### **Propositions**

Les auteurs sont priés de remettre un résumé d'une page pour chaque intervention de trente minutes dont dix minutes seront réservées à la discussion. Veuillez faire parvenir les résumés en format PDF à Monsieur Bryan JIM (Courriel : [bryan.jim@mcgill.ca](mailto:bryan.jim@mcgill.ca) - Télécopieur : 514.398.1769). Veuillez inscrire, dans un deuxième document, les données suivantes : nom(s) de l'auteur ou des auteurs, notice(s) biographique(s) (200 mots), l'affiliation, le titre de l'intervention proposée. Précisez sur cette fiche, en haut à droite, le lieu éventuel de l'intervention : Paris ou Montréal.

Les propositions de communication seront sélectionnées à la suite d'un examen anonyme par le comité scientifique.

### **Échéances :**

- 15 octobre 2011 : Réception des propositions
- 30 novembre 2011 : Communication de la décision du Comité scientifique

### **Comité scientifique :**

**James Archibald** Directeur, Unité de formation en traduction, McGill

**Catherine Leclerc** Professeure, Département de langue et littérature françaises, McGill

**Nathalie Gormezano** Directrice des Études et de la Recherche, ISIT

**Jean René Ladmiraal** Directeur du CRATIL - Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage

**Sandrine Peraldi** Responsable des projets de Recherche Appliquée, ISIT